Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby jednak okazało się, że przestała być ci rozkoszą,* odeślesz ją, dokąd (zechce) jej dusza. I nie wolno ci (pod żadnym pozorem) sprzedać jej za pieniądze. Nie będziesz (też) wobec niej bezwzględny,** ponieważ ją upokorzyłeś.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby jednak okazało się, że przestała ci się ona podobać, to pozwolisz jej odejść, dokądkolwiek zapragnie. Nie wolno ci jej sprzedać. Nie będziesz też dla niej szorstki, ponieważ ją upokorzyłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie będzie ci się podobać, wtedy pozwolisz jej odejść, dokąd zechce; żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz nią kupczyć, gdyż ją poniżyłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibyć się potem nie podobała, tedy ją wolno puścisz, a żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze, ani nią kupczyć będziesz, ponieważeś ją zelżył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli potym nie będzieć się podobała, puścisz ją wolno, ani będziesz mógł przedać za pieniądze, ani mocą ucisnąć, ponieważeś ją poniżył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ci się przestanie podobać, odeślesz ją, gdzie zechce, nie sprzedasz jej za srebro ani nie obejdziesz się z nią jak z niewolnicą, ponieważ obcowałeś z nią wbrew jej woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdyby przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz odnosił się do niej jak do niewolnicy, gdyż ją poniżyłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli przestanie ci się już podobać, odprawisz ją, gdzie zechce. Nie sprzedasz jej za srebro i nie potraktujesz jej jak niewolnicy, ponieważ ją pohańbiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak potem przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Nie wolno ci jej sprzedać za srebro ani traktować okrutnie, ponieważ wcześniej ją poniżyłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli przestanie ci się podobać, pozwolisz jej odejść wolną, a nie będziesz mógł jej sprzedać za srebro, nie będziesz [więc] mógł postąpić z nią brutalnie, gdyż wziąłeś ją przemocą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A stanie się, że jeżeli potem przestanie ci się podobać, pozwolisz jej iść, gdziekolwiek chce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze ani [nie pozbawisz jej wolności], aby ci służyła, bo ją poniżyłeś, [biorąc ją za żonę, a potem odrzucając].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І буде, якщо не забажаєш її, відішлеш її вільною, і продажжю не продасться за гроші. Не відкинеш її,

[1)] Wg G: a gdybyś przestał ją chcieć, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν.

[2)] nie będziesz wobec niej bezwzględny, לֹא־תִתְעַמֵּר־בָּהּ , lub: nie będziesz wykorzystywał swojej przewagi nad nią, nie będziesz wobec niej grubiański, nie będziesz traktował jej jak niewolnicy, surowo, szorstko.

[3)] ją upokorzyłeś, עִנִּיתָהּ , może odnosić się do upokarzającego faktu odrzucenia jej, ale może też oznaczać działanie wbrew jej woli, zob. <x>10 34:2</x>; <x>100 13:12</x>, 14, 22, 32; <x>70 19:24</x>.

		Рафаїла Турконяка	томущо ти її упокорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby ci się więcej nie podobała puścisz ją według swojej woli; ale jej nie sprzedasz za pieniądze. Nie panuj nad nią za to, że ją zhańbiłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby ci się nie spodobała, to ją odprawisz, zgodnie z upodobaniem jej duszy; lecz nie wolno ci jej sprzedać za pieniądze. Nie wolno ci obejść się z nią okrutnie, gdy już ją upokorzyłeś.